

Abril 2002

Boletín N° 4

Muharram 1423



Indice



1. Editorial
- 2..Novedades Y Próximas Publicaciones
3. Hoy hablamos de
4. Links

5. Apuntes de Historia
6. La Taberna
7. Sobre la lengua árabe
8. Actividades

● 1 - EDITORIAL "Silencio"

Hay, para simplificar, dos tipos de silencio, el de aquellos que prefieren no implicarse por cobardía o interés y callan ante una injusticia convirtiéndose en cómplices y el de los que impotentes, ya no tienen nada que decir, pues los hechos son más que suficientes y explícitos. El silencio es otra forma más de manifestar la indignación ante la historia del pueblo palestino. Desde hace algunos años varios grupos de mujeres en distintos países, se reúnen para formar un espacio de silencio con este fin. Este movimiento tuvo su origen en el grupo llamado Mujeres de Negro, cuando ocho mujeres israelíes, vestidas de negro, salieron por primera vez a la calle en Jerusalén Occidental para manifestarse en contra de la ocupación israelí del territorio palestino.

Desde el momento en que se ocupa un territorio con armas, en que se mantiene prisionero a un presidente y a sus habitantes en su propio estado, en que se impide el paso a las ambulancias para socorrer a los heridos, en el que se dispara a los niños, es cuando el mundo se tiene que empezar a preguntar quién es el terrorista y quién la víctima. ¿Cuántas más muertes por parte de unos y otros son necesarias para que los gobiernos hagan algo y no se limiten a palabras y altas cumbres de estado? La "Cuestión palestina" no es solamente una cuestión de reconocer o no un estado, de derechos sobre una tierra robada o como dicen otros, terrorismo religioso, sino el derecho a vivir, tanto por parte de unos como de otros.

En la historia, los hombres mayoritariamente han dirigido las reglas del juego de la Política, y no digo que las mujeres puedan hacerlo mejor, cada uno tiene sus virtudes y sus defectos pero me permito recordar un relato sobre la vida de esa gran mujer sufí Rabi'a Adawiya: *"Unas personas intentaron poner a prueba la piedad de Rabi'a y le espetaron "Todas las virtudes, han adornado siempre la cabeza de los hombres. El Cinturón de la Noble Beneficencia sólo se anuda en la cintura de los hombres y la Corona de la Caballería solo descansa en cabezas masculinas. Ninguna mujer ha tenido inspiración profética. Entonces ¿De que te vanaglorias?" "Todo lo que habéis dicho es cierto" replicó Rabi'a con ecuanimidad "Pero la vanidad, el egoísmo, la presunción, el "Yo soy vuestro Señor Supremo" nunca han salido del seno de una mujer"*.* No estaría mal que todos recapacitáramos sobre ello, no se trata pues de una postura sino también de demostrarlo y quizá movimientos como el de Mujeres de Negro nos sirvan para demostrar que con nuestras acciones aunque sea en silencio, las mujeres tenemos también mucho que decir.

* Texto de "Mujeres Sufies" del Dr. Javad Nurbakhsh

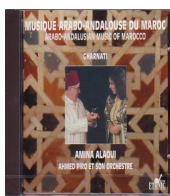


Hagar Roublev, líder de Mujeres de Negro y del movimiento antinuclear israelí, murió de un infarto el pasado 21 de agosto cuando se encontraba de vacaciones en Grecia. Nacida hace 46 años en Israel, Hagar militó, muy joven, en movimientos políticos que apoyaban el abandono incondicional de Israel de los territorios ocupados en 1967, incluso del sector árabe (Este) de Jerusalén. Entre 1984 y 1987, trabajó para la oficina de París de la Organización por la Liberación de Palestina. En 1988 fundó Mujeres de Negro contra la ocupación y después trabajó con Bat Shalom, centro de coordinación de las israelíes y palestinas que se oponen a la guerra. Recientemente, se había involucrado en actividad de información sobre el potencial atómico israelí y en favor de la excarcelación de Mordechai Vanunu, el técnico nuclear condenado a 18 años de cárcel por haber revelado la producción secreta de la central atómica de Dimona.



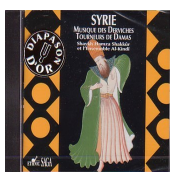
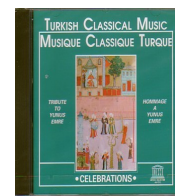
● 2 - ÚLTIMAS NOVEDADES Y PRÓXIMAS PUBLICACIONES

¡Música! Este mes estrenamos en la web de la www.librería-mundoarabe.com el apartado dedicado a la música que esperamos ir aumentando en breve, de momento tenemos a su disposición entre otros, los siguientes CD's:



Música arabigo-andalusí de Marruecos presentada por Amina Aloui y la orquesta de Ahmed Piro

Edición patrocinada por la Unesco en homenaje a Yunus Emre. Presentado por el Coro nacional de Música clásica de Turquía



Música de los Derviches giróvagos de Damasco. Dirigidos por el Sheij Hamza Shakkur y l'Emsemble al-Kindi

Alcántara, que significa puente en árabe, es un homenaje no sólo a las figuras del pasado andalusí, si no también, el recuerdo de los momentos de amistad y convivencia que la autora, Amina Aloui, pasó en Granada. Una época que le confirma la posibilidad de encontrar una nueva era dorada, de entendimiento y tolerancia en al-Andalus



¡Nuevas Publicaciones en nuestra librería!

Como ya informamos a nuestros subscriptores, la obra de Muhammad Iqbal “*La reconstrucción del pensamiento religioso en el Islam*” forma parte de una nueva colección llamada “Materiales para el Diálogo Interreligioso”. Esta colección es fruto del acuerdo entre la Asociación UNESCO para el Diálogo Interreligioso y Editorial Trotta. A parte de la obra de Iqbal acaba de salir al mercado “*Diálogo entre religiones – Textos Fundamentales*” de Francesc Torradeflot.

En esta colección se desea recoger los resultados, siempre provisionales, de la práctica del diálogo interreligioso. El libro incluye también una aportación de Doudou Diène, director de la División de Diálogo Intercultural de la UNESCO y un texto inédito de Raimon Panikkar, “El escándalo de las religiones”. Se incluirá también obras de grupos o corrientes religiosas minoritarias que apuesten por la cultura de la paz y los derechos humanos, a fin de que estas voces y sus aportaciones no resulten marginadas en la práctica del diálogo.



● 3 - HOY HABLAMOS DE... LA ALQUIMIA EN TIERRA DEL ISLAM 1ª PARTE

Una vez más retomamos el trabajo de Pierre Lory dedicado en esta ocasión a la Alquimia y a la obra de Abû Mûsâ Jâbir ibn Hayyân, debido a lo extenso de los capítulos elegidos, lo hemos dividido en dos partes repartidas entre este número y el próximo. Este libro no se encuentra desafortunadamente en lengua castellana aunque parece ser que se prevé su traducción en un próximo futuro.

La Alquimia, saber divino

“Abû Mûsâ Jâbir ibn Hayyân dijo: he observado que la gente consagrada a la búsqueda de la elaboración artificial del oro y de la plata se encuentra en el error y la mayor ignorancia. Viendo que se dividen en dos categorías, los embaucadores y los embaucados, he sentido piedad tanto de unos como de otros, desperdiciando inútilmente los bienes que Dios les ha concedido, fatigando en vano sus cuerpos y descuidando el ejercicio de un trabajo honesto y respetado como la práctica de las acciones pías, que son el viático irremplazable de los creyentes para el Día del Juicio. He tenido piedad de estos ilusos que agotan sus cuerpos y sus riquezas a lo largo de los días en detrimento de su vida religiosa, a fin de obtener algunas débiles ventajas en este bajo mundo. Su lamentable estado me ha inspirado compasión: conducirles a la buena vía y apartarles de estas actividades es una buena acción, por lo que espero que Dios me recompense, El, que dispensa todo el bienestar y toda la sabiduría”.

Es con esta declaración semi-irónica, semi-desengañada, que Jâbir introduce el *Libro de la Misericordia* (*K. Al-rahma*) que es su primera obra cronológicamente hablando¹, y una de las más completas y densas en cuanto a la exposición de su filosofía alquímica. Sin embargo se ve rápidamente a la lectura de dicho tratado y de otras partes de su Corpus, que la “buena dirección” que Jâbir se propone indicar a los alquimistas en búsqueda, se refiere a algo distinto de una exposición de técnicas más apropiadas para la fabricación de metales preciosos. Pretende, efectivamente, antes que nada, conducir al lector hacia el umbral de una visión del mundo, de una sabiduría, es decir, de una mística sobrepasando en mucho el marco de las actividades de laboratorio.

En este sentido, se sitúa en línea directa con los grandes alquimistas alejandrinos que fueron los primeros que tuvieron en cuenta la relación interior que une la obra creadora divina y la del ayudante de laboratorio. Este pensamiento, que fue estudiado en la época contemporánea por los historiadores de las ciencias, filósofos y psicólogos, comienza a ser progresivamente mejor conocido².

Resumiendo, la alquimia se propone comprender, para reproducirlas, las leyes (divinas) que engendran, ordenan y sustentan el mundo sublunar. Pero este saber, por su misma amplitud, obliga al practicante a sobrepasar la comprensión común de los hombres, a hacer un “salto” mental para captar y revivir el indecible secreto del descenso del espíritu en la materia muerta, despertando en sí mismo facultades de percepción e intuición no empleados hasta entonces, y, de este modo, operando la transmutación de todo su ser: “El sentido propio de la obra alquímica, es dar origen al *Corpus Glorificationis*, a este nuevo ser que designan con cientos de nombres e imágenes diferentes. Esta operación no se separa de las materias sensibles que trata (...); la alquimia es una forma de ascesis proyectando su diseño en los cuerpos naturales para interiorizarla y fundir y moldear simultáneamente en la intimidad del adepto, el cuerpo místico de la resurrección, exento de toda impureza³.” No nos sorprenderá entonces que Jâbir ibn Hayyân – *al-sâfi*, según varios bio-bibliógrafos⁴ – sea el protagonista de una ciencia de importancia mística y gnóstica: “este mesocosmos (la Gran Obra) es la sabiduría que resulta principalmente de lo que el vulgo conoce bajo el nombre de *alquimia*, y que la elite llama *fruto de la sabiduría*⁵. Se trata en realidad de un saber universal, de la “Sabiduría por excelencia, pues (este Arte) constituye el límite extremo del saber siendo él mismo ilimitado⁶”.

Los hombres la buscan porque satisface todas las necesidades⁷. Pero responde a una ciencia supra-humana, propiamente dicha divina (*lâhûtî*), como son divinos, por consecuencia, los libros jabirianos que la transmiten⁸. Contrariamente a las ciencias profanas que se adquieren en el plazo de un simple aprendizaje, por un estudio progresivo de los fenómenos particulares, la sabiduría jabiriana, surge de un contacto directo con las realidades del mundo inteligible⁹.

¹ C.M.A. p. 132. Sobre la importancia del *K. Al-rahma*, ver C.J., p. XLIV y p. 5 ss. Ver igualmente el *K. Al-khawâss*, en el *Mukhtâr rasâ'il Jâbir ibn Hayyân* (=M.R.), textos editados por P. Kraus, Paris-Le Claire, G.P. Maisonneuve y El-Khandgi, 1935, p. 314. Estas citas revelan la considerable difusión de las prácticas alquímicas en la época abasida, dando lugar inclusive a debates públicos, si consideramos el *K. Al-hâsil*, M.R., p. 539, donde Jâbir relata su intervención delante de un “numeroso público” (*majlis hâfil*).

² Para una bibliografía sintética sobre la literatura alquímica o relativa a la alquimia, antigua y moderna, ver R. Halleux, *Les Textes alchimiques*, Turnhout, Brépols, 1979 y M. Eliade, *Forgerons et alchimistes*, Paris, Flammarion, 1977, pp. 165-182

³ A.A.H., p. 151

⁴ Comenzando por Ibn al-Nadîm, *K. Al-fihrist*, ed. Flügel, p. 354 y ver C.J., p. XL.

⁵ *K. Al-ustuqus al-uss al-thâlith*, A.W., p. 99 “Alchimie”, aquí, ar. *Al-kîmîya*: término que connota una búsqueda principalmente material incluyendo las transmutaciones, la alquimia en su sentido propio y noble es generalmente llamada *'ilm al-san'a*, según Sezgin, G.A.S., pp. 4-9

⁶ *K. Al-lâhût*, E.S., p. 8 Trad. francesa en los *Dix Traités...*, p. 100

⁷ *K. Al-ustuqus al-uss al-awwal*, A.W., p. 63

⁸ *K. Al-mâjid*, en M.R. p. 115 sq.

⁹ Ver principalmente el *K. Al-ma'rifa*, Z.G.A.I.W., I, p. 54 sq.: “El sabio, oh hermano, aborda las cosas desde lo alto (*min 'uluw*) y las ve tal como son. El ignorante las aborda desde abajo (*min asfal*) y no ve lo que la materia ha recibido corrompiéndose y transformada.” V. así

La transmisión de este saber esotérico era análoga a la de las enseñanzas estrictamente religiosas tal como es concebida por los shiitas. “Algunas personas dijeron: la ciencia que evocamos aquí pertenece solo al Profeta, que es el elemento básico (*al-ustuqus*). El Profeta la enseña a su legatario, quien es así mismo el fundamento (*al-uss*). La gente ha discutido mucho sobre este punto, sin embargo, no tenemos espacio para citar todas sus opiniones¹⁰.

Beneficiarios así mismo de este saber divino han sido ciertamente el Profeta y los Imames del ciclo muhammadiano. “Si tú eres un hombre¹¹, conocerás el interés de esta ciencia y buscarás ávidamente tener nuestros libros. Recogerás la ciencia del Profeta, de ‘Alí, de nuestro señor (Ja’far al-Sâdiq) y de los descendientes (de ‘Alí) que la han transmitido fielmente (hasta Ja’far), este saber que fue, es y será hasta la consumación de los tiempos¹²”. La alquimia se encuentra así elevada al rango de un mensaje revelado, dotado de una dimensión salvadora.

Pero si esta ciencia ha sido revelada primeramente a los Profetas, no les es un privilegio exclusivo, y es precisamente, el acceso de simples buscadores no-profetas a una ciencia divina, el eje de las concepciones del Corpus Jabiriano. Así vemos que los profetas, *anbiyâ’*, la transmiten igualmente a sus legatarios, *wasîy*. Pero este saber es también adquirido y luego difundido por “los Pórticos (*al-abwâb*), las Pruebas (*al-hujaj*) y los sabios (*al-‘ulamâ*) a los cuales Dios se los enseñó¹³”. En *El Pequeño libro de las Balanzas* (K. *Al-mawâzîn al-saghîr*), Jâbir intenta divulgar los secretos desconocidos hasta entonces, “que los Profetas – sobre ellos la paz – habían desvelado (solamente) a los santos (*al-amliyâ*)¹⁴”. El hecho de que la ciencia alquímica pueda ser adquirida por buscadores asiduos se encuentra sin lugar a dudas subrayada en nuestros textos, puesto que es esto mismo lo que justifica la redacción y la difusión de este inmenso corpus. Pero la alquimia debe permanecer a pesar de todo, fuera del alcance del vulgo (*al-‘amma*). Jâbir cita para apoyar esta concepción, una frase atribuida al Imam ‘Alí: “Los hombres pertenecen a tres categorías: está el sabio divino (*‘alim rabbânî*) que enseña una verdad que le es innata, que ve y practica; aquel que recibe la enseñanza que lleva a la liberación, habiendo decidido ser instruido y poniendo en práctica lo que recibe y la generalidad sin conocimientos, que sigue a no importa que agitador estentóreo, sin buscar la ciencia, ni elegir aprenderla y aplicarla¹⁵”. ¿Cuales son entonces las condiciones para acceder al conocimiento de los misterios alquímicos? Jâbir enumera varios según el contexto de su discurso. El adepto debe en primer lugar ser piadoso y virtuoso pues la alquimia “no puede ser adquirida mas que por medio de la plegaria (*al-salât*), la limosna (*al-zakât*), la purificación ritual, la aplicación de la Sunna auténtica para obedecer a Dios sin alejarse de las prescripciones de la ley religiosa (*al-shar’*), etc.¹⁶” Además¹⁷, también se deben realizar retiros en el desierto y ayunos prolongados. Posteriormente, la importancia del estudio es frecuentemente subrayada. En numeroso lugares, Jâbir prescribe a su lector adquirir las bases necesarias de las ciencias de su tiempo¹⁸, luego, sobre todo, leer y releer sus propios libros¹⁹, y que retome “día y noche²⁰ la lectura del Corpus tres veces²¹, a fin de allanar las dificultades de su carácter esotérico.

mismo el K. *Al-tasrîf*, M.R. pp. 411, 416 y el K. *Al-bayân*, A.W., p. 7 sq.

¹⁰ K. *Al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W. p. 82: existe aquí una relación entre el título del libro y la imamología chiita, el *wasîy*, legatario de un profeta legislador, al que se le llama además *al-Asâs*.”

¹¹ *Insân*, alusión probable a los datos de la doctrina reencarnacionista profesada por el Corpus Jabiriano, ver infra, p. 64 sq. La forma humana puede alojar tanto un alma en vía de espiritualización – un hombre en el sentido estricto – como un ser oscurecido por la ignorancia y el pecado y destinado a recaer en las formas animales, vegetales o minerales.

¹² K. *Al-khawâss*, M.R.p. 315. “Quien fue y será ...”: reminiscencia del pasaje alquímico de la *Khutba al-bayân* del imâm ‘Alí, cf. A.W. pp. 21 y 89; texto francés en A.A.H., p. 29 sq. La última frase, *ilâ an taqûm al-sâ’a*, hace alusión a la escatología jabiriana, marcada por la aparición del Resurrector, el *Qâ’im*, que vendrá a cumplir y perfeccionar la historia sacra, cf. infra p. 110 sq. Y 99-100.

¹³ K. *Al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W. pp. 88-89. ver igualmente el K. *Al-mîzân al-saghîr*, M.R. p. 429. *Abwâb* y *Hujaj* son títulos de grados superiores en las jerarquías de las corrientes chiitas. Jâbir los integró en la concepción que le es propia, principalmente en el K. *Al-khamsîn*, cf. infra p. 71 sq. Esta concepción “chiisante” de la transmisión del saber alquímico se vuelve a encontrar en los autores posteriores a Jâbir. De este modo, según Jaldakî (s. XIV) “esta ciencia proviene de una tradición (*naql*) profética, pasando de Adam (*‘m*) a Seth (*‘m*) hasta llegar a Idrîs (*‘m*), apodado el Gran Hermes (*Hirmis al-Harâmisa*), después tras intermediarios, a Noé (*‘m*), después a la descendencia de Abraham (*‘m*), después a la descendencia de Moisés (*‘m*), después a Jesús (*‘m*), después tras intermediarios a Muhammad (*salam*)... después a ‘Alí, que Dios honre su rostro, después a sus hijos, después a Ja’far al-Sâdiq, el maestro de Jâbir ibn Hayyân el Sufi, después tras los intermediarios, hasta nuestra época” (*Nihâyat al-talab*, ms Le Caire, citado en N.K. Dossier 128)

¹⁴ C.M.A., P. 125 ver igualmente el K. *al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W., p. 83

¹⁵ K. *Al-bahth*, M.R. p. 502. Se trata de un extracto de la célebre conversación entre el imam ‘Alí y Kumayl ibn Ziyâd, ver *Bihâr al-anwâr*, Beirut 1983, p. 186, que da una versión ligeramente diferente de la de Jâbir.

¹⁶ K. *Al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W., p. 81. este “según la opinión de algunas personas...” ver supra., P. 49, n. 25

¹⁷ Ibi., p. 87, aquí según un consenso de alquimistas. Sin embargo, en el mismo pasaje, Jâbir subraya la opinión de que prefiere la práctica de sahumeros y ofrendas a los astros a fin de conseguir la alianza con los seres espirituales que residen en ellos (*istikhdâm al-‘ulwiyyat*). El debate, fundamental en la historia de las ciencias ocultas, entre partidarios de la entrega de su acción a la gracia divina y aquellos partidarios por el empleo de técnicas téurgicas es pues esbozada aquí, sin que el autor se entretenga en ello

¹⁸ K. *Al-ahjâr ‘alâ ra’y balînâs*, E.S.p. 94

¹⁹ Ibi., misma pág.; y K. *Al’ashara*, MR., p. 197

²⁰ K. *Maydân al-‘aql*, M.R. p. 223

²¹ K. *Al-Khawâss*, M.R. pp. 228-229 y 231

Después de un estudio seguido y continuo de sus libros, la comprensión surgirá ella misma en el espíritu del buscador²². Pero esta lectura meditada no puede ser desde luego por ella solo suficiente, debe estar acompañada o seguida por el trabajo, la experimentación en laboratorios, la constatación de los hechos²³. Esta verificación experimental es esencial, los maestros de tiempos antiguos daban las instrucciones totalmente en silencio, limitándose a efectuar las operaciones en presencia del discípulo²⁴.

Aquí interviene una nueva condición necesaria para desembocar en las investigaciones del aprendiz a alquimista, merecer la iniciación por parte de un maestro auténtico, habiendo recibido y asimilado la enseñanza esotérica de los Imames – a menos naturalmente de entrar en contacto con el mismísimo Imam de los tiempos. Pero de todas maneras, no depende del hombre solamente acceder a la comprensión de la alquimia, incluso si ha cumplido con las condiciones arriba citadas y hubiese encontrado al Imam en persona²⁵, pues se trata de una gracia, dada por Dios a aquellos que El ha elegido²⁶, a los hombres que El ama²⁷. El conocimiento alquímico reposa sobre una iluminación, una revelación personal.

Vemos entonces, la distancia que separa esta ciencia “divina”, profética, pues ningún ser sabría enunciar nada parecido²⁸”, del conocimiento del hombre aislado, incapaz de acceder a él por sus propias fuerzas y a fortiori de concebirla. El saber religioso es en este sentido, superior a las vías estrictamente racionales, inductivas²⁹. Las ciencias profanas no son por tanto abandonadas o desvalorizadas por los autores del Corpus Jabiriano, que reafirman la necesidad de familiarizarse, en una primera etapa, con la lógica, la geometría, la filosofía, la astrología y la medicina³⁰, cuyas disciplinas constituyen un excelente curso de profundización al estudio de la alquimia propiamente dicha.

²² K. *Al-tasrif*, M.R. p. 416 y K. *Al-ma'rifa*, Z.G.A.I.W., K, p. 56

²³ K. *Al-khawass*, M.R., pp. 322-332. En este último pasaje, el encuentro perfecto entre el razonamiento (*al-burhân*) y la aperccepción (*al-'iyân*: constatación, pero también “visión” en un sentido místico) se atribuye solo a los profetas

²⁴ K. *Al-idâh*, A.W. p.52

²⁵ Ver el K. *Al-bahth*, M.R. p. 502 sq.: y S.G., p. 95, n.2

²⁶ K. *Al-bayân*, A.W., p. II

²⁷ Ver el K. *Al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W., p. 81. “Esta ciencia [alquímica] no puede ser adquirida mas que por revelación proveniente de Dios, pues sobrepasa las capacidades de comprensión y de comparación de los hombres”. Ver igualmente *ibid.*, p. 88; el K. *Al-lâhût*, E.S. pp. 7-9; el K. *Al-bâb*, E.S., p. 34, y el K. *Al-mizân al-saghîr*, M.R., p. 433 y 429: “Solo el Creador – sublime es su gloria – puede operar [la sustancia pasiva universal] como El lo desea, así como los hombres a quienes El ha querido conferir un favor o don.”

²⁸ Ver el K. *Al-sifât*, E.S., p. 79; o también el K. *Al-sirr al-maknûn*, III: “Aquellos a los que Dios ha concedido por su gracia una parte de su ciencia y de su sabiduría, les ha iluminado la vía, que es muy superior a la enseñanza humana (*al-ta'lim al-iktisâhî*). Rogamos a Dios, el Creador misericordioso, que nos considere entre sus santos (*awliyâ'u-hu*) que El ama y hacia los cuales es generoso” (citado en N.K., dos. 130)

²⁹ K. *Al-khawâss*, M.R., . 253, ver igualmente el K. *Al-ishtimâl*, M.R., p. 550 y el K. *Al-râhib*, M.R. p. 529

³⁰ Ver por ejemplo, el K. *Al-ustuqus al-uss al-thânî*, A.W., pp. 79 y 92

Un estudiante que no hubiese podido encontrar al verdadero maestro para iniciarlo, podrá siempre seguir las enseñanzas de una persona competente en medicina, lógica y filosofía; ello le situará en la vía de la verdad³¹. Jâbir, señalamos, sentía desprecio por las supersticiones y leyendas maravillosas. Los hechos extraordinarios o paranormales encuentran todos, según él, una explicación natural³². Pero sea como sea, tal aprendizaje no concierne mas que a la “filosofía exterior”, al *falsafa al-khâariya*, según un término que Jâbir atribuye a Aristóteles³³, ya sea un discurso con el objetivo de entretener al vulgo, a educarlo, formar su espíritu y costumbres y prepararlo eventualmente para recibir los elementos mas elevados de la ciencia. Aunque subrayado el origen profético e imámico de su disciplina y propuesta una interpretación alquímica de varios versículos del Corán³⁴, Jâbir se mostrará discreto en cuanto a la existencia de una enseñanza de esta naturaleza por parte del Profeta del Islam, limitándose a informar que “según algunos”, nuestro Profeta Muhammad, hijo de ‘Abdallah (*salam*) había mencionado esta ciencia y puesto en evidencia su veracidad³⁵”. Tal afirmación era sin duda difícil de justificar por la vía de las tradiciones; pero Jâbir, concediendo de todas formas la primacía al ‘*Ayn* (‘Ali) sobre la *Mîm* (Muhammad, del cual ‘Ali fue el instructor³⁶) preferirá insistir en las frases de este último. Cita así en varias ocasiones el pasaje sobre la alquimia incluido, según ciertas versiones, en la *Khutbat al-bayân*³⁷. Si bien no menciona mas que incidentalmente el papel de los primeros imames alidas³⁸, por el contrario presta gran atención al sexto, Ja’far al-Sâdiq que cita e invoca frecuentemente en numerosos tratados.

Pasamos aquí por el papel real que Ja’far habría jugado en la transmisión de la alquimia así como por la historicidad de los vínculos entre Jâbir y este Imam, que ya fueron objeto de estudios precisos³⁹ y que no tienen que ver directamente con nuestro propósito. Buscando circunscribir la imamología implicada en el Corpus Jabiriano, cuyos pasajes filosóficos y religiosos datan parece ser del s. IX, quizá desde principios del s. X d.C.⁴⁰, nos preguntamos antes que nada que significa esta importancia central dada al sexto Imam, el mensaje que la simple mención de su nombre puede transmitir en sí misma.

“Dios nos ha otorgado, nos ha dado una gracia de la cual El ha privado a otros, por pura liberalidad y graciosa benevolencia y no por mérito de nuestra parte (...). Le rendimos gracia por habernos elegido entre sus fieles, por haberle concedido toda la ciencia del mejor de los hombres de su tiempo, el más digno de ser amado, aquel que El ha elegido para sí, que El ha elegido, a quien El ha atribuido el imamato y el grado de la profecía, así como la ciencia de las cosas ocultas que El ha prohibido a sus criaturas salvo al Imam que El ha instituido para ellos; esto a fin de que (este hombre) sea una antorcha que les ilumine y guíe en las tinieblas sobre tierra y mar, una autoridad que les dirija y les evite errar. Este hombre, es mi señor Ja’far al-Sâdiq, el hijo de Muhammad, que ruegue por nosotros, el príncipe de los hombres de su época y el mejor de entre ellos⁴¹.”

ALQUIMIA Y MISTICA EN TIERRA DEL ISLAM

Pierre Lory
(Traducción H. Morales)



Breve Biografía de Abu Musa Jâbir Ibn Hayyân (721 (ع) -815)



Jâbir Ibn Hayyân, conocido por el nombre de *Geber* en la Edad Media, es generalmente reconocido como el Padre de la Química. Aunque se barajan distintas fechas para su nacimiento parece ser fue alrededor del 721 en Kufa (en el actual Iraq)

³¹ Ver el *K. Al-mizân al-saghîr*, M.R., p. 451; el *K. Al-rahma*, C.M.A., p. 135; el *K. Al-ishtimâl*, M.R., p. 550. Sobre la importancia particular de la astrología, ver el *K. Al-rahma al-saghîr*, A.W., pp. 147-148. Esta relación entre la ciencia de los sensibles (*al-ma’rifâ*) y el conocimiento perfecto iluminativo (*al-’ilm*) es el tema del *K. Al-ma’rifâ*, Z.G.A.I.W., p. 52 sq., que precisa, p. 56, “*al-ma’rifâ ibtidâ al-’ilm*”

³² *K. Al-ustuqus al-uss al-thâlith*, A.W. p. 101

³³ Ver infra p. 138; S.G., p. 32, n.4; *K. Ikhrâj mâ fi al-qûwa ilâ al-fi’l*, M.R., p. 30; *K. Al-bahth*, M.R., pp. 507 y 527

³⁴ *K. Al-bahth*, M.R., p. 502. El papel a la vez distinto y complementario de la filosofía y de la aproximación religiosa (*al-ra’y al-diyânî*) es citada particularmente en el segundo *K. Al-ustuqus al-uss*, A.W., pp. 79, 92, 93

³⁵ Por ej. en el segundo *K. Al-ustuqus al-uss*, A.W., pp. 81-82

³⁶ Ibid.p. 89, ver igualmente el *K. Al-khawass*, p. 317

³⁷ Ver infra, p. 83 y 86 s.; *K. Al-Majid*, M.R., p. 118 sq. Las tres letras árabes ‘*ayn*, *mîm* y *sîn* simbolizan en ciertas corrientes ultra-shiitas (los nusayries principalmente y los autores jabirianos) las tres funciones de la revelación elevadas al rango de hipostasis. La *Mîm* (=Muhammad) profiere la ley religiosa exotérica, el ‘*Ayn* (= ‘Alî ibn Abî Tâlib) da la enseñanza esotérica profunda, el *Sîn* (= Salmân al-Fârisi) enseña a los creyentes el acceso al ‘*Ayn*.

³⁸ *K. Al-hajar*, A.W., pp. 22-34; *K. Al-ustuqus al-uss al-thâni*, A.W., p. 89 y A.A.H., 2ª parte.

³⁹ *K. Al-khawass*, M.R., p. 315; *K. Al-sirr al-maknûn*, M.R., p. 335; *K. Al-mizân al-saghîr*, M.R., p. 429

⁴⁰ Principalmente J. Ruska, *Arabische Alchemisten*, II, Heidelberg, 1924, reed. Vaduz, Dr. Martín Sändig, 1977. Ver igualmente C.J., p. XXV sq. Y G.A.S., pp. 128-131

⁴¹ Ver supra, p. 14-15, 20-21

Escribió sobre todos los campos de la ciencia: química, filosofía, astronomía, medicina y biología aunque su mayor contribución fue en el campo de la química habiendo escrito mas de cien tratados monumentales de los cuales veintidós tratan de química y alquimia. Introdujo la investigación experimental en la alquimia dando pie a la química moderna. Jâbir dio énfasis al hecho de que cantidades definidas de varias cantidades varias substancias están relacionados en una reacción química, por lo tanto abrió el camino para la ley de la proporciones constantes. Con su invención del alambique facilitó el proceso de la destilación. Fue pionero en el desarrollo de un número de procesos químicos aplicados incluyendo el desarrollo del acero, la preparación de varios metales, la prevención del oxidamiento, el tintado de la ropa y de las pieles, etc. Además desarrolló el aqua regia para disolver el oro.

A principios del s. X tiene lugar la redacción definitiva del Corpus Jabiriano bajo la autoridad moral de Ja'far al-Sâdiq, Imam reconocido por los chiitas de la mayoría de las tendencias. La Teoría de las Balanzas desarrollada en el Corpus es citada por alquimistas posteriores, pero ninguna intentara una reactualización o una aplicación global. El Corpus aporta igualmente nuevos desarrollos al tema de la relación entre la lengua y el pensamiento, lengua y realidad. El lenguaje simbólico estaba muy cultivado por los alquimista alejandrinos, en los alquimistas árabes y en Jâbir en particular, el uso del esoterismo se modera buscando conseguir la evolución de los fenómenos materiales en tanto que revelan un flujo del espíritu.



Balfour, Arthur

● 4 - LINKS DE INTERES

www.palestina.com : página chilena dedicada a la cultura y actualidad del pueblo palestino.

www.musulmanesandaluces.org: página de la Yama'a de Sevilla donde se encuentran textos, cursos e información general sobre el Islam, el mundo y la lengua árabe.

www.salvador.edu.ar/transox/: revista virtual con artículos dedicados a Oriente Medio y Asia escritos por estudiantes y graduados de la Escuela de Estudios Orientales de la Universidad de El Salvador de Buenos Aires.

www.devorahdance.com : página de la bailarina y maestra de Danza Oriental, Devorah Korek dedicada desde hace años en España a la enseñanza. Información sobre cursos de danza, sagats y taller de costura de trajes.

www.jerrahi.org.ar: página de la Tariqa Sufi Halveti Jerrahi de Argentina.

● 5 - APUNTES DE HISTORIA... *Palestina 1ª Parte*

- El gobierno británico emite la Declaración Balfour el 2 de Noviembre del 1917 en forma de una carta dirigida al líder zionista británico de parte del secretario de exteriores Arthur J. Balfour: *“El Gobierno de Su Majestad ve con agrado el establecimiento en Palestina de un hogar nacional para el pueblo judío y hará todo lo posible para facilitar el cumplimiento de este objetivo, entendiéndose claramente que nada se hará que pueda perjudicar los derechos civiles y religiosos de las comunidades no judías existentes en Palestina o los derechos y status político que gozan los judíos en cualquier otro país”*.

- El balance de la población en el estado de Israel fue drásticamente alterado durante la guerra del 1948. Los acuerdos de armisticio extendieron el territorio bajo control israelí mas allá de las fronteras de partición de las Naciones Unidas, de aproximadamente 15.500 a 20.700 Km². La pequeña Franja de Gaza en la frontera egipcio-israelí quedó bajo control egipcio y el banco occidental fue controlado por Jordania. De los más de 800.000 árabes que vivían en territorio controlado por Israel antes del 1948, solo quedaron 170.000. El resto pasó a carácter de refugiados en los países árabes circundantes, acabando la mayoría árabe en el estado judío.



- El Consejo de Estado Provisional de Israel organizó elecciones para el primer Knesset (parlamento) en 1949. Chaim Weizmann, el líder sionista más importante del periodo de la guerra fue nombrado primer presidente del país.

14-Mayo-48 : La proclamación de la Independencia de Israel

POR LA PRESENTE PROCLAMAMOS el establecimiento del Estado Judío en Palestina que se llamará 'Medinal Israel' (El Estado de Israel). PROCLAMAMOS que, desde la terminación del mandato británico en la medianoche del 14-15 de Mayo 1948 y estando pendiente la constitución de los cuerpos elegidos debidamente del Estado, de acuerdo con una Constitución a ser redactada por la Asamblea Constituyente no más tarde del 1 de Octubre, 1948, el Consejo Nacional actuará como Consejo del Estado Provisional y que la Administración Nacional constituirá el Gobierno Provisional del Estado Judío que será conocido como Israel.

EL ESTADO DE ISRAEL estará abierta para la inmigración de judíos de todos los países de su dispersión, **promoverá el desarrollo del país en beneficio de todos sus habitantes; se basará en los principios de libertad, justicia y paz como concebido por los Profetas de Israel, mantendrá la igualdad social y política de todos sus ciudadanos, sin distinción de religión, raza o sexo, garantizará la libertad de religión, conciencia, educación y cultura, salvaguardará los Lugares Santos para todas las religiones y sostendrá lealmente los principios de la Carta de las Naciones Unidas.**

EL ESTADO DE ISRAEL estará preparado para cooperar con los órganos y representantes de las Naciones Unidas en la instrumentación de la Resolución de la Asamblea del 29 de Noviembre 1947 y emprenderá acciones para posibilitar la Unión Económica en toda Palestina. Convocamos a las Naciones Unidas que ayuden al pueblo judío en la construcción de su Estado y admitir Israel en la familia de las Naciones. En medio de agresión injustificada, llamamos a los habitantes árabes del estado de Israel a preservar los caminos de paz y jugar su papel en el desarrollo del Estado, **en base a una plena e igualitaria ciudadanía y debida representación en todos su cuerpos e instituciones, provisionales y permanentes.**

Otros Links: www.palestina.com.mx/historia/
www.counterpunch.org/saidoslo2.html
www.palestinehistory.com/document.htm
www.batshalom.org
www.pangea.org/org/sodepaub/palestina/historia.htm

6 - LA TABERNA

“¿Cual es tu definición de generosidad? preguntó Rabi’ah a Sufian Suri. Contestó: “Para los habitantes de este mundo, la generosidad consiste en desprenderse de sus pertenencias; para los del otro, la generosidad es sacrificar su propia alma” Rabi’a le dijo que estaba equivocado. Sufian le preguntó: Entonces ¿Cómo entiendes tú la generosidad? Rabi’a afirmó: “Generosidad es adorar a Dios sólo por amor a El, sin aspirar a alcanzar ni premio, ni beneficio”

Considerada como uno de los grandes personajes espirituales del Islam, Râbi’a al-‘Adawiyya es la figura que simboliza por excelencia el amor espiritual femenino a través de sus actos, palabras y poemas.

Poco se conoce de su biografía salvo que vivió en Basora y que fué una esclava liberada, asceta y modelo para muchos aspirantes a unirse con el Amado, nos ha dejado unos versos de enorme belleza y arrebatada pasión. Su muerte se data hacia el 753.

Mi reposo, Oh hermanos está en mi soledad,
Mi Amado se encuentra siempre en mi presencia
Nada puede remplazar el amor que siento por El,
Mi amor es mi suplicio entre las criaturas
Por donde he contemplado Su belleza
Ha sido mi Mihrâb y mi Qibla,
Si muero de este amor ardiente y si El no está satisfecho
Oh! Esta pena habrá sido mi malheur en este mundo
Medicina del corazón, Tú, que eres todo mi deseo
Dame una visión que sane mi alma
¡Oh Mi alegría! ¡Oh mi vida para siempre!
En ti mi origen, en Ti mi embriaguez
He abandonado completamente lo creado en la esperanza
De que Tú me unas a Tí, pues este es mi último deseo.

Râbi'a al-'Adawiyya



● 7 - SOBRE LA LENGUA ARABE

Abrimos una nueva sección dedicada a trabajos realizados sobre la lengua árabe. En esta ocasión incluimos en forma de link, un trabajo de Abderraman M. Maanan sobre el significado de la palabra “Gáib”.

- [El Misterio](#)

● 8 - ACTIVIDADES

☀ España:

- Barcelona: desde el 26 de Marzo al 30 de Mayo tiene lugar en el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, una exposición dedicada a la ciudad de Fes llamada “[Fes ciudad interior](#)”. Es un conjunto de proyecciones de vídeo que siguen un recorrido por esta ciudad. Además hay otras actividades previstas para los días 11 de Abril al 26 de Mayo con encuentros literarios y del 10 al 12 de mayo en los patios del Centro donde se desarrollará una plaza/mercado acogiendo todo tipo de talleres, narradores de historias, músicas, etc. Para mayor información llamar al teléfono: 933 064 100 o visitar la página web www.cccb.org Dirección del centro: Montalegre, 5
- Sevilla: **JULIO 2002** Está prevista para este verano del año 2002, la realización de un **I CURSO INTENSIVO DE ÁRABE Y CIENCIAS DEL ISLAM**, dirigido a todas aquellas personas que, o bien, desean iniciarse en el estudio de la lengua árabe, o bien, pretenden adquirir soltura en ella. La organización de los contenidos se diversificará en diferentes niveles, de forma tal que cada alumno o alumna pueda obtener el máximo rendimiento del mismo. Interesados escribir a: madrassa@wanadoo.es o visitar la página web www.musulmanesandaluces.org

☀ Brasil:

- Rio de Janeiro: Cursos de árabe en la Liga Libanesa do Brasil, Av. Melo Matos, 29 – Tijuca R.J. Incrição no local ou pelos **telefonos: (21) 9669-0070 - 9678-4311**

“Porque he estado sediento, cavaré un pozo para que otros puedan beber”

Proverbio árabe

AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de www.libreria-mundoarabe.com y es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

ALTAS: altas@libreria-mundoarabe.com

BAJAS: bajas@libreria-mundoarabe.com

COLABORACIONES: colaboraciones@libreria-mundoarabe.com